

La influencia del *continuum* romance en la formación léxica del judeoespañol

Cristóbal José Álvarez López (Universidad de Sevilla)

Sección: 11. Lingüística de contacto

Desde los comienzos del estudio del judeoespañol se ha destacado el fuerte arcaísmo que impregna este dialecto hispánico. Sin embargo, las últimas investigaciones han desterrado el tópico de que los sefardíes hablan la misma lengua que los Reyes Católicos y se ha prestado una mayor atención a las innovaciones del judeoespañol.

El léxico sefardí, siguiendo la clasificación de A. Riaño (1988), se puede clasificar según estas tres categorías: rasgos arcaicos (el léxico presente en el siglo XV pero ajeno al español peninsular contemporáneo), peculiaridades innovadoras (elementos creados a partir de los mecanismos de lexicogénesis propios de la lengua) y su “carácter de lengua de fusión” (esto es, los préstamos tomados de las lenguas con la que los sefardíes han estado en contacto desde la época de la expulsión).

A. García Moreno (2006) afirma que “el mantenimiento en judeoespañol de formas propias del español preclásico, alcanza su máxima expresión en la fonética y en menor medida en el léxico”. Pero, aunque es cierto que el léxico presenta un menor número de elementos arcaizantes, sin embargo, es posible encontrar formas léxicas coincidentes con el español preclásico y totalmente ajenas a la norma peninsular, ya que, en palabras de R. Penny (2004) “la selección de variantes se llevó a cabo sin conexión con lo que ocurría en España y sobre una base distinta”. Así pues, el judeoespañol presenta una norma lingüística distinta del español peninsular y las diferencias en la norma responden tanto a la conservación de elementos lingüísticos del siglo XV cuanto a la introducción de elementos innovadores (Ariza, 2005; García Moreno, 2006).

Para la presente comunicación se toma como corpus de estudio la revista *Aki Yerushalayim*, publicada desde 1979 en Israel, donde, tras los desgraciados acontecimientos de la Segunda Guerra Mundial, se encuentra la mayor comunidad sefardí del mundo (Shaul, 1996). Teniendo siempre presente que la norma lingüística del judeoespañol es fruto del devenir histórico que ha experimentado la lengua entre los sefardíes desde la fecha de su expulsión (Lleal, 1992 y 2004; Minervini, 2006), la comunicación se centrará en el estudio de algunos vocablos que aparecen en la revista y que no son fácilmente clasificables en ninguna de las categorías expuestas por A. Riaño (1998), puesto que participan de dos de ellas. En concreto, se trata de algunos aparentes arcaísmos del español, como es el caso de *malgrado* (que). Si se investiga en la historia del español, sirviéndonos fundamentalmente para este estudio del CORDE y del DCECH, se puede constatar el uso de *malgrado* (que) en español preclásico, mientras que es totalmente desconocido en la actualidad. Por tanto, sería un arcaísmo. Sin embargo, hay que destacar la influencia del *continuum* romance en la formación

histórica del judeoespañol, ya que en francés a día de hoy se conserva la preposición *malgré*, con plena vigencia en la lengua, y de todos es sabido que el francés ejerció una gran influencia sobre el judeoespañol (Hassán, 1967) desde la creación en el siglo XIX de la *Alliance Israelite Universalle*, hasta tal punto que H. V. Sephiha (1977) llegó a proponer el término *judeofragnol*.

En conclusión, en la presente comunicación se tratará de demostrar que algunas palabras que tradicionalmente se han clasificado como arcaísmos del judeoespañol, en realidad no suponen un ejemplo de conservación léxica porque la influencia de otras lenguas romances (francés y portugués en mayor medida) ha propiciado la conservación de las mismas.

BIBLIOGRAFÍA

- ARIZA, M. (2005): “Algunas notas de fonética y de léxico del judeoespañol”, en C. A. Molina (coord.), *El español en el mundo*. Madrid: Instituto Cervantes – Círculo de lectores, págs. 385-403.
- [CORDE] REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>>
- [DCECH] Joan COROMINAS y José Antonio PASCUAL (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos.
- GARCÍA MORENO, A. (2006): “Innovación y arcaísmo en la morfosintaxis del judeoespañol clásico”, en Revista internacional de lingüística iberoamericana (RILI), nº 8, págs. 35-52.
- HASSÁN, I. (1967): “Estructura del léxico sefardí”, en *Problemas y principios de estructuralismo lingüístico*. Madrid: CSIC, págs. 171-185.
- LLEAL, Coloma (2004): “El judeoespañol”, en Rafael Cano (coord.), *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, págs. 1139-1157.
- LLEAL, Coloma (1992): *El judezmo: el dialecto sefardí y su historia*. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias.
- MINERVINI, Laura (2006): “El desarrollo histórico del judeoespañol”, en Revista internacional de lingüística iberoamericana (RILI), nº 8, págs. 13-34.
- PENNY, Ralph (2004): *Variación y cambio en español*. Madrid: Gredos.
- RIANO, Ana (1998): “Notas sobre lo hispánico y lo extrahispánico en el judeoespañol. Formación de las palabras sefardíes”. *Estudios humanísticos. Filología*, 20, 233-244.
- SEPHIHA, Haïm Vidal (1977): *L'Agonie des Judéo-Espagnols*. París: Entente.
- SHAUL, M. (1996): “La ensenyansa del djudeo-espanyol en nuestros días”, en W. Busse & M. C. Varol-Bornes (dirs.), *Hommage à Haïm Vidal Sephiha*. Bern: Peter Lang, págs. 617-628.

